

◎食糧援助に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文

(略称) ポーランドとの食糧援助取極

平成 二年 三月二十八日 ワルシャワで
平成 二年 三月二十八日 効力発生
平成 二年 六月 十八日 告示

(外務省告示第二五五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二一九七
1 贈与の供与	二一九七
2 ポーランド政府のとるべき措置	二一九八
3 ポーランド通貨の積立て	二一九八
4 報告書の提出	二一九八
5 手続細目	二一九九
6 協議	二一九九
ポーランド側書簡	二二〇〇

(食糧援助に関する日本国政府とポーランド共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ポーランド共和国の経済再建及び日本国とポーランド共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とポーランド共和国政府の代表者との間で最近行われた協議に言及するとともに、日本国政府が世界食糧計画(以下「計画」という)を通じてポーランド共和国政府に対して供与する意向を有する無償援助に関する次の取極を提案する光榮を有します。

1 日本国政府は、日本国の関係法令に従い、贈与の形の二十億八千万円(二、〇八〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額(以下「贈与」という)をハンガリー産又は米国産小麦の購入のため計画の使用に供することによって、ポーランド共和国政府に対して経済協力を行う。贈与の詳細は、日本国政府と計画との間の取極により規定される。

贈与の供
与

日本側書
簡

(Japanese Note)

Warsaw, March 28, 1990

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Poland in relation to the Japanese economic cooperation to be extended with a view to revitalization of the economy of the Republic of Poland as well as to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and have further the honour to propose the following arrangements concerning the grant assistance which the Government of Japan intends to extend to the Government of the Republic of Poland through the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme").

1. The Government of Japan will extend the economic cooperation to the Government of the Republic of Poland by making available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of two billion eighty million yen (¥2,080,000,000) in the form of grant for the purchase of Hungarian and/or American wheat (hereinafter referred to as "the Grant"). Details on the Grant will be stipulated by the agreement between the Government of Japan and the Programme.

ポーランドとの食糧援助取極

一一九八

ポーランド政府の
とるべき
措置

ポーランド通貨の
積立て

報告書の
提出

- 2 (1) ポーランド共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 贈与に基づいて購入されるハンガリー産又は米国産小麦のポーランド共和国国内での荷揚げ及び通関並びに国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
 - (b) 贈与に基づいて購入される小麦がポーランド共和国の経済再建に対し効果的に貢献することを確保すること。
 - (c) 贈与の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。
 - (2) 贈与に基づいて購入された小麦は、ポーランド共和国から再輸出されてはならない。
- 3 (1) ポーランド共和国政府は、少なくとも、贈与に基づき購入されたハンガリー産又は米国産小麦の価額に相当する額を同国政府の名義で食糧経済銀行に開設される勘定にポーランド共和国の通貨で積み立てる。積立ては、小麦が世界食糧計画によりポーランド共和国政府に引き渡された後二箇月以内に行われる。
- (2) このようにして積み立てられた通貨は、ポーランド共和国における経済再建の目的のために利用される。
- (3) 両政府の関係当局は、積み立てられた通貨の利用について相互に協議する。

- 4 ポーランド共和国政府は、贈与に基づき購入された小麦の

2. (1) The Government of the Republic of Poland will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance in the Republic of Poland and prompt internal transportation therein of the Hungarian and/or American wheat purchased under the Grant;
- (b) to ensure that the wheat purchased under the Grant will make effective contribution to the economic revitalization of the Republic of Poland; and
- (c) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.
- (2) The wheat purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Poland.
3. (1) The Government of the Republic of Poland will deposit in Polish currency at least an amount equivalent to the value of the Hungarian and/or American wheat purchased under the Grant in an account to be opened in its name in the Bank of Food Economy. The deposit shall be made within the period of two months after the delivery of the wheat by the Programme to the Government of the Republic of Poland.
- (2) The currency thus deposited shall be utilized for economic revitalization purposes in the Republic of Poland.
- (3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.
4. Upon the completion of the distribution of the wheat purchased under the Grant, the

配布が完了した後、配布に関する報告書を日本国政府に提出する。

5 この取極の実施に関する手続細目は、両政府の関係当局間の協議により合意される。

6 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びポーランド共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十八日にワルシャワで

在ポーランド共和国

日本国臨時代理大使 宮本信生

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ殿

Government of the Republic of Poland will submit to the Government of Japan a report on the distribution.

5. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Poland the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nobuo Miyamoto
Chargé d'Affaires ad intérim
of Japan
in the Republic of Poland

Dr. Jan Majewski
Under-Secretary of State
at the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

ポーランドとの食糧援助取極

(ポーランド側書簡)

11100

(Polish Note)

Warsaw, March 28, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Poland the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Jan Majewski
Under-Secretary of State
at the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

Mr. Nobuo Miyamoto
Chargé d'Affaires ad intérim
of Japan
in the Republic of Poland

ポーランド側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ポーランド共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年三月二十八日にワルシャワで

ポーランド共和国

外務次官 ヤン・マイエフスキ

在ポーランド共和国

日本国臨時代理大使 宮本信生殿

(参考)

この取極は、日本国政府がポーランド共和国政府に対し、二十八億八千万円までの額のハンガリー産又は米国産小麦を供与することを定めたものである。